

Tema 2. Actividad 1 “Alternancia de códigos”

ACTIVIDAD PARA REALIZAR EN CLASE

1. Lee el apartado de la Guía del tema correspondiente a la alternancia de códigos. Lee también el texto de Dussias y Guzzardo Tamardo (2015) que aparece a continuación. Describe el fenómeno de forma concisa.

Estudios sobre la estructura de la alternancia de códigos

La creencia de que la alternancia de códigos es una amalgama de dos lenguas, carente de estructura y coherencia alguna, fue rebatida a mediados de los años setenta gracias al trabajo de investigadores como Timm (1975), Pfaff (1979), Poplack (1980) y Lipski (1985), entre otros. Estos estudios demostraron que el bilingüe que alterna códigos comparte con otros bilingües de su misma comunidad un conjunto de reglas que demarcan las posiciones sintácticas en las que se permite dicha alternancia y que ayudan a distinguir la alternancia de códigos de las transferencias indeseadas que experimentan quienes están aprendiendo un segundo idioma.

Una clasificación fundamental es la división entre las alternancias que ocurren a nivel interoracional y aquellas que se dan a nivel intraoracional. Los cambios interoracionales se producen cuando la alternancia se da entre oraciones. Se puede apreciar un ejemplo de este cambio en (8):

(8) "Pa, ¿me va(-s) (a) comprar un jugo? It cos' 25 cents" (Zentella 1997)

En la alternancia intraoracional, por otro lado, el cambio ocurre dentro de una misma oración, como se muestra en (9):

(9) "Pues le dije que I was gonna go" (Torres Caocullos y Travis 2014)

Los cambios intraoracionales son de especial interés puesto que muestran de forma palpable la interacción entre los dos idiomas y, como consecuencia, la flexibilidad y el control mental simultáneo que el tiene el hablante bilingüe de sus lenguas. Gracias al análisis de grabaciones de producción oral espontánea, se ha observado que las alternancias intraoracionales suelen ocurrir en ciertos puntos de la oración, mientras que suelen evitarse en otros. Entre las más comunes se distinguen las siguientes:

- (10) Sustantivo en posición de sujeto u objeto directo
 - a. “My *pollina* is longer than hers” (Zentella 1997)
(‘__ bangs __’)
 - b. “*Vide... todas las girls*” (Torres Cacoullos y Travis 2014)
(‘(I) saw all the __’)
- (11) Sujeto gramatical
“*El perro* chewed him up” (Pfaff 1979)
(‘The dog __’)
- (12) Objeto directo
“*Tú estás metiendo* your big mouth” (Zentella 1997)
(‘You’re butting in’)
- (13) Cláusula subordinada
“He saw *que e/h/ta/ bola e/h/mía*” (Zentella 1997)
(‘__ that this ball is mine’)
- (14) Sintagma verbal
“Her sister *me e/h/petó una hebilla*” (Zentella 1997)
(‘__ stuck a buckle in me’)
- (15) Sintagma preposicional
“I’m going with her *a la esquina*” (Zentella 1997)
(‘__ to the corner’)
- (16) Cláusula relativa
“*Alguien se murió en ese cuarto* that she sleeps in” (Zentella 1997)
(‘Someone died in that room __’)
- (17) Frases adverbiales
“The Houston fire fighters will have their dance *el trece de diciembre*” (Lipski 1985)
(‘__ on December 13th’)

Sin embargo, la alternancia de códigos suele evitarse entre verbos y objetos pronominales (*Mi amigo quiere it) y entre verbos y elementos de negación (*El niño no finished his homework).

Como resultado de estas observaciones, se plantean algunas restricciones gramaticales que suponen limitar las posiciones sintácticas en las que pudiera observarse la alternancia. Una de las propuestas iniciales se relaciona con la estructura de cada una de las lenguas. Dicha restricción, denominada ‘Principio de Equivalencia’ (Poplack 1980), establece que la alternancia de códigos ocurre en puntos de la oración donde no se violan las reglas sintácticas de ninguna de las lenguas involucradas. Esto significa que puede ocurrir un cambio en la oración “Mi hermana went to the store on the corner” porque la estructura sintáctica en cada una de las lenguas es la misma (“Mi hermana fue a la tienda de la esquina”, “My sister went to the store on the corner”). No obstante, si el hablante quisiera especificar que se trata de su hermana mayor, no ocurriría un cambio de código (*mi hermana older/*my older sister) porque el orden del sustantivo y el adjetivo es distinto en inglés (my older sister) y en español (mi hermana mayor).

2. Observa los siguientes ejemplos. Constituyen ejemplos de alternancia de códigos que se produce en los latinos residentes en EE.UU (Moreno Cabrera 2016). Analízalos desde el punto de vista planteado en las lecturas. **¿Qué nos dicen estos ejemplos sobre la competencia gramatical de estos hablantes bilingües?**

- a. And then I asked her ¿qué pasó?
- b. Those cars chocaron en la esquina.
- c. Vi una chica que estaba walking her dog.
- d. Fuimos al cine and then to the mall.
- e. No quiero hacer mi tarea, it’s too hard.

- f. She looked like she was really triste.
- g. Mi perrito nuevo es cute.
- h. So lo único que quería era dinero.
- i. Estoy confused.
- j. El chico the one that broke the window está en la oficina de la consejera. / Walking my dog the other day, I saw Sally. Me dijo que todo está bien con su vida.
- k. Ya te dije the whole story.
- l. I had to tell the students many times, siéntense en sus sillas, por favor.
- m. My mother went to the store and compró leche.

Referencias

- Code-Switching en ID: 802364018. url: <https://en.wikipedia.org/wiki/Code-switching> (visitado 26-08-2018).
- Dussias, Paola E. y Guzzardo Tamardo, Rosa E. (2015): "Alternancia de códigos", en J. Gutiérrez Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, Londres y Nueva York: Routledge, 264-272.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2016): "Alternancia, mezcla y combinación de lenguas", en *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Síntesis, capítulo 2.